

PRESIDENT  
Ranjana Khanna  
Duke University

VICE-PRESIDENT  
Karen Emmerich  
Princeton University

SECOND VICE-PRESIDENT  
Karyn Ball  
University of Alberta

SECRETARY-TREASURER  
Dina Al-Kassim  
University of British Columbia

CHIEF ADMINISTRATIVE  
OFFICER  
Danielle Fanucchi

PAST PRESIDENT  
Rei Terada  
University of California, Irvine

NOMINATIONS  
COMMITTEE CHAIR  
Jennifer Wenzel  
Columbia University

FINANCE  
COMMITTEE CHAIR  
Robert Meister  
University of California, Santa Cruz

PROGRAM  
COMMITTEE CHAIR  
Jini Kim Watson  
New York University

PUBLICATIONS  
COMMITTEE CHAIR  
Michael Allan  
University of Oregon

CONFERENCE  
COMMITTEE CHAIR  
E.K. Tan  
Stony Brook University

ADPCL REPRESENTATIVE  
Luis Fernando Restrepo

GRADUATE STUDENT  
COMMITTEE CHAIR  
Zeena Yasmine Fuleihan  
Duke University

GRADUATE  
STUDENT REPRESENTATIVE  
Xena Amro  
Northwestern University

## ACLA 2024 Presidential Master's Prize: Winner

### Committee:

Chair, Xiomara Cervantes-Gómez (University of Illinois at Urbana-Champaign)  
Jap-Nanak Kaur Makkar (University of Kentucky)  
Corinne Scheiner (Colorado College)

### **Camellia Pham, "Colonial Translation Turned Vietnamization: Phạm Quỳnh and the Discourse of Transculturation"**

This thesis problematizes and extends a reparative reading of Venuti's view of a foreignizing approach to translation as more ethical than a domesticating one when the translation involves bringing a text from a majoritarian language into a minoritarian one. Offering a sophisticated approach to semiotics, linguistics, and literature, the author coins the term "French East Asian transculturation network" to name the many layers of influences and contexts considered. In effect, the author finds evidence that Phạm Quỳnh's translations negotiated Vietnamese nationalism, Japanese and Chinese cultures and literatures, in addition to French colonial ideology.